

## Profile

- Skilled educational writer/editor/translator
- Big picture approach *and* attention to detail
- Team player, responsive and responsible
- Flexible, conscientious, confidential
- Bilingual German/English

## Work History (contractual)

Since 8/98:

### Literary Editor

Personalized and comprehensive editorial services (development, substantive editing, ghostwriting) for new and experienced, published, unpublished and self-published authors of fiction and non-fiction.

### Select Fiction Projects:

- Rossandra White, *Monkey's Wedding* (autobiographical novel, Indie Book Award, Kindle Press, 2017)
- A.E. Wasserman, *1886—Ties That Bind* (historical novel, Archway Publishing, 2016)
- A.E. Wasserman, *1884—No Boundaries* (historical novel, Archway Publishing, 2015)
- Quentin Brent, *The Reason* (thriller, Indie Book Award Finalist, Beaver's Pond Press, 2015)
- Anders Jallai, *Deep State, Enemy of the State, Under Water* (thriller/spy story trilogy, 2015)
- Kris Allis, *A False Start*, (thriller, TSW Wordsmith, 2014)
- Preston Fleming, *40 Days at Kamas* (novel, Smashwords 2010/2012) and *Star Chamber Brotherhood* (novel, Smashwords 2010/2012)
- Martin Rosenstock, *Fool's Gold* (short story, Sherlock Holmes Mystery Magazine 2012)
- Hugo van Bever, *When Death Does Not Part* (novel, Authorhouse 2011), and *Sweet Double Murder* (novel, Authorhouse 2010)
- Maria Ciletti, *Clinical Distance* (novel, Intaglio 2009) and *The Choice* (novel, Haworth 2006)
- Frederic Perrin, *Rafi's Song* (YA novel, winner: *Mom's Choice Award*, Ankh Books 2006)
- Claire Cross, *Plus One: A Year in the Life of a Hollywood Nobody* (novel, Kensington 2005)
- Lynette Brasfield, *Nature Lessons* (novel, St. Martin's Press, 2003)

### Select Non-Fiction Projects:

- Eric Schleifer, Psychologist: <http://ericsschleiferphd.com/blog/> (self-help/parenting blog, 2014 ongoing)
- Maria Ciletti, *I Have to Leave You Now* (memoir, Dragonfly, 2014)
- Dianne Maroney, *The Imagine Project: Stories of Courage, Hope and Love*, (Benjamin Franklin award and Indie Book Award, Yampa, 2013)
- M. Sophie, *Standing on One Leg*, (memoir, Archway Publishing, 2013)
- Lynn Zott, Helga Schier (eds.), *Opposing Viewpoints: Endangered Oceans* (Greenhaven 2013)
- Lynn Zott, Helga Schier (eds.), *Opposing Viewpoints: Nuclear Power* (Greenhaven 2012)
- Norma Welty, *The Dirty Days* (award winning memoir, iUniverse 2012)
- Bernard Judge, *Waltzing with Brando* (memoir, Oro Editions 2011)
- Marie Marley, *Come Back Early Today* (memoir, Joseph Petersen Books, 2011)
- Amnon Kabatchnik. *Blood on the Stage*. Vol I, II, III (anthology/reference, Scarecrow 2011/2012; silver medalist Benjamin Franklin Awards)
- Lewis Gross, *Montauk Tango* (memoir, iUniverse 2010)
- Leslie Ann Nichols. *Reflections on the Vicissitudes of Love* (clinical psychology, USC, 2008)
- Ed Driscoll, *Spilled Gravy* (memoir, Hazeldon 2006).
- Mark Ralls, *Karl Barth and the Subject of Modernity*, (theology, Ashgate 2003)
- Charles Mark, *Spiritual Intelligence* (spiritual, Agape 2002)



Helga Schier, Ph.D.

1527 Stanford Street # 1 • Santa Monica, CA 90404 • 310-828-8421 • [withpenandpaper@verizon.net](mailto:withpenandpaper@verizon.net)

---

Since 8/98:

### **Translator German/English and English/German**

- **Vogue Germany**

Translating interviews, articles, and editorials.

- **FutureManagement AG, German/USA**

Translating Pero Micic's future expert analysis *Wie wir uns täglich die Zukunft versauen*, 2014.

- **Gorus, Moos, Germany**

Translating Detlef Lohmann's *...und mittags geh' ich heim*, (business memoir, 2013)

- **UFA Cinema, Berlin/Munich, Germany**

Translating screenplays from German to English or English to German. Projects: *Honky Tonk Pirates* (Joachim Masannek, Dir.); *The Fourth State* (Dennis Gansel, Dir.); *Fatherland* (Dir. TBA).

- **Dream Entertainment, Beverly Hills, CA**

Translating Joachim Masannek's children's book series *Wild Soccer Bunch*. 2010, 2011, 2012, 2013, 2014.

- **Random House, New York, NY and Bertelsmann, Gütersloh, Germany**

Translating *A Global Lesson* (2009), memoir of Bertelsmann CEO Reinhard Mohn. Translating *Entrepreneur – Philanthropist – Citizen* (2001), essay collection on Reinhard Mohn.

Since 8/98:

### **Educational Writer/Editor**

- **Living Language, A Random House Company, New York, NY.**

Writing and editing multimedia educational titles for German and other foreign languages as well as ESL/EFL. Ongoing Project: Writing Phrase-a-Day German Calendar. Managing Phrase-a-Day Calendars and supervising writers in several other languages.

- **Berlitz, Princeton, NJ**

Revision, updating, and modularization of several German language programs. Responsibilities: Revising scope and sequence. Writing and editing teacher manuals and student books. Development and content editing. Supervising a team of writers. Transposing content from word processing templates to content management system. Art research and selection.

- **Publishing Solutions, Woburn, MA**

Editing German language textbooks for high school and college students. Editing adult education ESL programs.

- **Six Red Marbles, Boston, MA**

Writing study guides for college and high school in the field of humanities. Project: Writing *Course Hero* titles for fiction and narrative non-fiction.

- **Research Masters, Salem, NC**

Writing middle and high school language arts and reading programs. Projects: ELA Reading/Writing Assessment Program (*McGraw Hill*). Smarter Balanced Language Arts (*McGraw-Hill*).

- **Zott Solutions, St. Clair Shores, MI**

Writing and editing various titles on current topics in *Opposing Viewpoint Series* for middle and high school audiences. Projects: Endangered Oceans, Nuclear Power.

- **Dynamic Word Works, Rosemary Beach, FL**

Editing online German language programs.

- **Red Line Editorial, Burnsville, MN**

Writing history and social studies titles for middle and high school audiences. Projects: School Violence; The Cuban Missile Crisis; George Washington Carver; The History of 9/11.

9/07 – 5/08:

### **Instructor for German**

- **Santa Monica Community College**

Teaching German as a Foreign Language to intermediate students.



Helga Schier, Ph.D.

1527 Stanford Street # 1 • Santa Monica, CA 90404 • 310-828-8421 • [withpenandpaper@verizon.net](mailto:withpenandpaper@verizon.net)

## Work History (fulltime)

- 2/95-11/98: **Executive Editor**, Living Language, A Random House Company, Santa Monica, CA.  
Development of editorial strategy; acquisition, development and content editing of multimedia foreign and ESL language materials; project management and supervision from concept to bound book; interfacing with production, design and marketing; recruitment, direction and supervision of authors, translators and editors; development of academic marketing campaigns; budget management.
- 10/92-2/95: **Editor, then Senior Editor**, Living Language, A Random House Company, New York, NY.  
Acquisition, development and content editing of multimedia foreign language materials; project management and supervision from concept to bound book.
- 3/92-10/92: **Writer for German**, Berlitz International, Princeton, NJ  
Writing cross-cultural language instruction books (teacher and student editions)
- 9/90-9/91: **Language and Cross-Cultural Trainer** (freelance), Industriesprachendienst, Stuttgart, Germany.  
Language and cross-cultural training to Americans relocating to Germany, and Germans relocating to the USA. Clients: Bosch GmbH.
- 10/87-5/90: **Cross-Cultural Trainer**, Language Enterprise, New York, NY.  
Curriculum development for language and cross-cultural training. Teaching German/American cross-cultural programs. Clients: Swiss Bank Corporation, Phillip Morris USA, Shearson Lehman & Hutton.

## Related Volunteer Experience

- 9/04 – 6/12: **Event Planning**  
• **SMASH (Santa Monica Alternative School House), Santa Monica, CA**  
Leading a team of volunteers in various fundraising activities (Book Fair, Silent Auction, Carnival) at SMASH, a K-8 public school in Santa Monica. Responsibilities include: budget management; event marketing; volunteer recruitment and coordination; event logistics; interfacing with administration.
- 9/06 – 7/09: **Curriculum Development and Teacher Training**  
• **SMASH (Santa Monica Alternative School House), Santa Monica, CA**  
Leading a team of educators and parents developing and implementing a Foreign Language Program at SMASH, a K-8 public school in Santa Monica. The program went through a one-year elementary pilot program in several languages, before it was implemented as a K-8 Spanish program. Focus: Cultural immersion and alternative assessment.

## Education

Ph.D. (“magna cum laude”), Literature, University of Tübingen, Germany.  
MA, German and English Studies (Linguistics and Literature), University of Tübingen, Germany.

## Skills

Language: German/English: bilingual, French: reading knowledge, Latin: working knowledge.

## Memberships

Editorial Freelancers Association, ASJA, American Translators Association, American Literary Translators Association, Modern Language Association.

## Fees

- Word Rates: \$0.05 to \$0.10, **negotiable** depending on volume and difficulty level of editing project  
\$0.15 to \$0.25, **negotiable** depending on volume and difficulty level of translation project
- Hourly Rates: \$75 to \$150, **negotiable** depending on service and difficulty level of translating, editing or development project
- Project Rates: **Negotiable.**